

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №5, Том 6 / 2018, No 5, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-5-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/35PDMN518.pdf>

Статья поступила в редакцию 24.09.2018; опубликована 15.11.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Ко Е.Ч., Ким Е. Отражение корейской культуры в российских учебниках по корейскому языку // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №5, <https://mir-nauki.com/PDF/35PDMN518.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Co You.Ch., Kim You. (2018). Reflection of Korean culture in Russian textbooks on the Korean language. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 5(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/35PDMN518.pdf> (in Russian)

Данная работа осуществлялась при поддержке Программы по поддержке молодых специалистов в области корееведения через Министерство образования Республики Корея и Службы содействия развитию корееведения Академии корееведения (AKS-2016-INC-2230003)

УДК 371.21

ГРНТИ 14.35.09

Ко Ен Чоль

ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, Россия
Институт международных отношений
Отделение «Высшая школа международных отношений и востоковедения»
Кафедра «Алтайстики и китаеведения»
Кандидат педагогических наук, профессор
E-mail: komgus@mail.ru

Ким Енсук

ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, Россия
Институт международных отношений
Отделение «Высшая школа международных отношений и востоковедения»
Кафедра «Алтайстики и китаеведения»
Преподаватель
E-mail: yskim1872@hanmail.net

Отражение корейской культуры в российских учебниках по корейскому языку

Аннотация. В статье рассмотрено содержание первого исследования по корейской культуре Национального института корейского языка. Также проанализировано содержание корейской культуры в работе «Модель корейского языка для международного образования» (2 этап), представленной Национальным институтом корейского языка в январе 2011 года. Также мы сравним свои исследования с более ранней нашей работой – «Выбор содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России», которую авторы представили на семинаре Казанского федерального университета. В завершении исследования мы предложим меры по улучшению содержания учебных материалов по корейской культуре.

Авторами проанализированы корейские учебники, составленные Национальным институтом международного образования Республики Татарстан, а также учебники по корейскому языку университета Ёнсе, созданные для иностранцев. Затем мы представим способы улучшения данных учебников, сравнивая их с результатами работы «Выбор

содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России», представленной в Казанском федеральном университете в 2018 году.

Данное исследование представляет «содержание корейской культуры», которое направлено на преподавание корейской культуры или корейского языка иностранцам, в то же время, придерживаясь стандартам преподавания. Основываясь на этом исследовании, мы надеемся, что нынешние корейские учебники будут улучшаться, чтобы вмещать в себя всесторонние темы по корейской культуре. Также мы надеемся, что результаты данного исследования помогут иностранцам, в том числе и россиянам, улучшить свое понимание корейской культуры, что поспособствует улучшению их коммуникативных навыков.

Ключевые слова: корейский язык; корейская культура; корейские учебники; коммуникационное образование; содержание корейской культуры; Национальный институт корейского языка; корейская стандартная модель международного образования; Казанский федеральный университет; корейский национальный институт международного образования; университет Ёнсе

Введение

Не будет преувеличением сказать, что 21 век является периодом изучения культуры разных стран, а также ее сравнение. Страны общаются напрямую и косвенно, что помогает им обмениваться информацией друг с другом. Различные культуры влияют друг на друга через вербальную и невербальную коммуникацию, по средствам этого создается совершенно новая культура¹.

Тот факт, что языковое образование перешло от грамматико-ориентированного изучения к коммуникативным аспектам в целом, что также означает «признание социальных, межличностных и культурных аспектов в преподавании языков является очень важным шагом, и стоит наравне с грамматическими и фонологическими аспектами» [2; 9]. Однако большинство учебных пособий в области образования корейского языка, которые подчеркивают коммуникативное образование, как правило, повторяют самую простую смоделированную ситуацию. Поэтому при таком обучении студенты не могут беспрепятственно общаться в реальной жизни, независимо от того, сколько знаний лексики и грамматики они приобрели, повторное изучение моделируемой ситуации ограничивает их ответ на различные темы реальной жизни [9, с. 16].

Само собой, студентам нужно изучать мысли и мышление людей того языка, который они изучают, чтобы без затруднений с ними общаться. Язык, необходимый для повседневной жизни, был бы менее проблематичным в преподавании, но чтобы полностью понять менталитет народа, требуется изучение и преподавание также культуры и литературы, что очень важно [4; 10; 11]. Без преподавания и изучения культуры и литературы страны изучаемого языка, будет невозможным полностью понять глубинную структуру языка, а также исторические и духовные ценности, выраженные в языке. Таким образом, изучение языка не может быть отделено от культурного воспитания [9, с. 11].

Таким образом, культура является общим предметом для каждой нации, однако она также имеет особые характеристики у каждого народа. С помощью понимания культуры страны изучаемого языка, студент может добиться большего прогресса в изучении языка, а также это способствует улучшению навыков общения.

¹ Международная ассоциация обучения корейскому языку, Теория по образованию корейской культуры. – Сеул: Хёнсолчхульпханса, 2010, с. 25.

Цель данного исследования – проанализировать содержание корейской культуры в корейских учебниках, используемых в настоящее время в России и Корее. А также проанализировать исследование, сделанное национальным институтом корейских исследований в 2011 году и исследование, сделанное в 2018 году Казанским федеральным университетом. Проанализировав литературу, мы предложим их улучшение.

Следуя этому мы выделили два направления данного исследования. Во-первых, мы проанализируем, сравним и предложим способы улучшения таких работ как: первое исследование корейской культуры институтом Кореи, «Корейская стандартная модель международного образования»², представленная Национальным институтом корейского языка в январе 2011 года, «Выбор содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России», опубликованная НОЦ Центром исследования Кореи «Корееведение» Казанского федерального университета в 2018 году.

Во-вторых, мы проанализируем такие учебники как: учебники, составленные Национальным институтом международного образования Республики Корея для российских учеников; учебники для иностранцев, составленные Университетом Ёнсе, которые в течение длительного времени использовались для преподавания в корейских университетах. После анализа всех материалов, мы сравним результаты с работой «Выбор содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России», опубликованной НОЦ Центром исследования Кореи «Корееведение» КФУ в 2018 году, и предложим свои варианты по улучшению.

В таблице 1 мы представили список материалов, используемых для проведения данного исследования.

Таблица 1

Список материалов, используемых в статье

№	Цель использования	Издатель (научная организация)	Название	Кол-во	Год издания
1	Сравнение содержания корейской культуры	Национальный институт корейского языка	«Разработка корейской стандартной модели международного образования» (2010)	2	2010
2		Национальный институт корейского языка	Корейская стандартная модель международного образования 2011 год (2 этап)	1	2011
3	Основы содержание корейской культуры	НОЦ Центр исследований Кореи «Корееведение», Казанский федеральный университет	«Выбор содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России»	1	2018
4	Материал для анализа содержания корейской культуры	Национальный институт международного образования Республики Корея	Корейский язык, введение, начальный уровень, средний уровень, высокий уровень)	4	2013
5		Университет Ёнсе, школа корейского языка, комитет по составлению учебников	Корейский язык 1-1 ~6-2 (английское издание)	12	2013

Составлено авторами

Это исследование поможет иностранцам, изучающим корейский язык, улучшить свою способность общаться с корейцами с помощью понимания корейской культуры. Кроме того, «содержание корейской культуры», представленное в данном исследовании, имеет

² Национальный институт корейского языка, Корейская стандартная модель образования – Сеул: Национальный институт корейского языка, 2011.

характеристики «эталонных стандартов» для обучения корейскому языку и корейской культуре в России и, основываясь на этом, может использоваться для преподавания.

Данная статья состоит из анализа содержания корейской культуры в корейских учебниках, используемых в России, анализ содержания корейской культуры в корейских учебниках, используемых в Республике Корея, анализ ранних исследований на эту тему, а также рассуждений и выводов.

1. Анализ содержания корейской культуры в корейских учебниках

1.1 Анализ предыдущих исследований о содержании корейской культуры

Важные за последние годы исследования в данной области провели – в 2011 году Национальный институт корейского языка в Республике Корея и в 2018 году НОЦ Центр исследований Кореи «Корееведение» Казанского федерального университета.

В первой работе исследование, проведенное Национальным институтом корейского языка Ким Чжун Сопом и другими исследователями, результаты данного исследования опубликованы в 2011 году и называется работа – «Корейская стандартная модель международного образования в 2011 году (2 этап).

Вторая работа проводилась НОЦ Центром исследований Кореи «Корееведение» Ко Ен Чолем и другими исследователями, и опубликовано в 2018 году, название – «Выбор содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России».

В следующих разделах мы рассмотрим результаты данных исследований, сначала мы проанализируем и выявим недостатки работы Национального института корейского языка – «Корейская стандартная модель международного образования в 2011 году (2 этап).

1.1.1 Содержание корейской культуры, представленной в работе «Корейская стандартная модель международного образования» [3, с. 12]

Ким Чжун Соп и другие исследователи при поддержке Национального института корейского языка издали два исследования – «2011 Корейская стандартная модель международного образования» и «Разработка корейской стандартной модели международного образования» (2010), которые стали образовательной моделью, применяющуюся в области обучения корейскому языку.

В стандартной учебной программе культурный раздел был разделен на 7 основных разделов, 23 главы и 56 подглав [6; 7]. Однако в этой статье мы не приводим конкретных полных разделов, анализируя именно содержание учебников и исследований.

В таблице 2 представлено содержание корейской культуры, представленное в работе «Корейская стандартная модель международного образования второй этап» (Чхве Чон Бон).³

³ Министерство культуры, спорта и туризма, интернет ресурс. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.prism.go.kr/homepage/origin/retrieveOriginDetail.do?cond_organ_id=1371000&leftMenuLevel=120&pageIndex=52&research_id=1371000-201200016, свободный. – Яз. кор.

Таблица 2

Содержание культуры в исследовании
«Стандартная модель обучения корейскому языку»

Раздел	Главный раздел	Подраздел	Темы подраздела
Раздел 1	Жизнь корейцев	Повседневная жизнь	Одежда, привычки в одежде, семейная жизнь, культура питания, сезонные развлечения, экономическая деятельность
		Досуг, отдых	Путешествие, социальная сфера/кружок по интересам, спорт
		Деятельность сообщества	Семейная жизнь, школьная жизнь, рабочая жизнь
		Жизнь человечества, рассматриваемая с четырёх видов языковой деятельности: говорение, аудирование, письмо и чтение	Имя и обращение, приветствие, хангыль и корейский язык, язык жестов
Раздел 2	Корейское общество	Игры или другие мероприятия, проводимые ежегодно в соответствующее время, в зависимости от времени года или месяца.	Праздники, основные сезоны
		Кванхонсандже	Четыре традиционных обряда: торжество по поводу достижения совершеннолетия, свадебный обряд, похоронный обряд, поминки
		Политика	Отношения Северной Кореи и Южной Кореи, международные отношения, политическая система
		Экономика	Экономическая система, экономическая политика
		Образование	Энтузиазм и рвение по отношению к образованию, система образования, проблемы образования
		Общество	Политика благосостояния, общественный строй, праздничный выходной день
		География	География/топография Кореи, достопримечательности и фестивали
		Транспорт	Транспорт, транспортная система
		Коммуникация, связь	Развитие науки и техники
		Мультикультурное общество	Мультикультурное явление
Раздел 3	Искусство и литература Кореи	Искусство	Традиционная/современная музыка, традиционное/современное искусство, традиционные/современные выступления
		Литература	Литературные произведения
	Корейские ценности	Ценности	Семейные связи, здоровье, гендерные роли, изменение ценностей
		Способ мышления	Действовать быстро-быстро, народная вера, религия
	История корейцев	История по эпохам	Период (древние времена, новое время, современность)
		Исторические личности	Знаменитые личности (Личности на валюте, президенты, звезды спорта, звезды халлю, исторические личности)
	Культурное наследие Кореи	Культурные ценности	Материальные культурные ценности, нематериальные культурные ценности, всемирное наследие
		Представитель, символ	Корейские символы (национальный гимн, флаг, фарфоровые изделия, женьшень, гибискус и т. д.)
	Иностранцы, проживающие в Корее	Общественная жизнь	Использование государственных учреждений (управление контроля над иммиграцией, посольство, регистрационная карта иностранца и др.)

Составлено авторами

1.1.2 Содержание корейской культуры в исследовании Казанского федерального университета

С 1 июня 2016 года Казанский федеральный университет начал исследования по корейской культуре в качестве работы над проектом «Корейские исследования», который поддерживается Министерством образования Республики Корея. Основными направлениями исследования стали, следующие темы: изучение корейской мифологии и содержание корейской культуры в учебниках, преподаваемых в российских университетах.

Основные исследования, выполненные на данный момент: сравнение мифов Кореи и России, [5, с. 42-47] сравнение мифов Кореи и мифов Республики Татарстан, [8, с. 147-153] аспекты корейской культуры, которые должны быть внедрены учебники России, [12, с. 366-372] подбор содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России [1, с. 15-26] и другие.

Результаты исследования, представленные 31 марта 2018 года – «Выбор содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России», приведены в таблице 3.

Таблица 3

Выбор содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России

№	Тема	Содержание
1	Хангыль и культура Кореи	Принцип создания корейского языка (алфавит), уникальность и универсальность корейской литературы
2	Обычаи Кореи	Почтительность к родителям, родственники, обычаи, праздники, игры
3	Музыка Кореи	Традиционная музыка (королевский двор, самульнори), пхансори, современная музыка
4	Массовая культура Кореи	Халлю, видео, кибер
5	Искусство Кореи	Традиционное искусство, современное искусство
6	Корейские танцы	Традиционные, современные
7	Жилье, одежда и питание Кореи	Одежда Кореи, кухня Кореи, жилье и природа в Корею
8	Корейский спорт	Традиционный спорт, современный спорт
9	Мысль и религия Кореи	Мысль, религия, церемониальная система
10	Корейская традиционная медицина	Традиционная медицина
11	Корейские культурные ценности	Всемирное наследие ЮНЕСКО
12	История Кореи	Традиционная история Кореи
13	Общество Кореи	Общество, политика, экономика, образование, техника

Составлено авторами

1.1.3 Содержание корейской культуры, которое следует добавить в исследование Национального института корейского языка

В результате сравнения исследования Национального института корейского языка (2011 г.) и исследования Казанского федерального университета (2018 г.), мы решили, что к исследованию Национального института корейского языка следует добавить следующие темы:

Во-первых, обычаи Кореи: почтительность к родителям, родственная культура;

Во-вторых, массовая культура Кореи: Халлю, видео, кибер;

В-третьих, жилье, одежда и питание Кореи: традиционные корейские дома;

В-четвертых, мысль и религия Кореи: церемониальная система;

В-пятых, корейская традиционная медицина: традиционная медицина.

1.2 Анализ содержания корейской культуры в корейских учебниках

В данной главе мы проанализируем и вычленим содержание корейской культуры из таких учебников по корейскому языку как: учебники, которые используют в России, изданные Национальным институтом корейского образования (введение, начальный уровень, средний уровень, высокий уровень), учебники, которые используют в России и других странах, изданные университетом Ёнсе «Корейский язык 1-1 ~6-2 (издание на английском языке) в общем количестве 12 штук.

В апреле 2018 года в Казанском федеральном университете вышла работа «Выбор содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России», в которой мы анализировали аспекты корейской культуры, в данном исследовании мы пересмотрим это исследование и систематизируем свои выводы.

1.2.1 Анализ учебников корейского языка, изданные Национальный институт международного образования Республики Корея

В таблице 4 представлены обобщенные элементы корейской культуры, найденные в учебниках по корейскому языку, изданные Национальным институтом развития международного образования Республики Корея (введение, начальный уровень, средний уровень, высокий уровень)⁴. Эти учебники были изданы в 2009 году в тестовом режиме, но уже в 2018 году был их перевыпуск, данные учебники используются в крупных университетах России, стран СНГ и других странах.

В книгах начального и среднего уровня в конце каждой главы (каждая книга состоит из 5 глав) представлена информация о культуре Кореи. Во введении и высоком уровне информация о культуре Кореи введена в главы.

Таблица 4

Содержание корейской культуры в учебниках по корейскому языку Национального института развития международного образования Республики Корея

Книга	Тема	Содержание	Страницы
Введение	Корейский язык	Алфавит	1 глава, 6-26 С.
	Корейские обычаи	Представление, родственники	1 глава 28 С. / 4 глава 55 С.
	Корейская музыка	Государственный гимн	4 глава 65 С.
	Корейское общество	Государственный флаг	4 глава 65 С.
		Пословицы, карта Кореи	8 глава 103 С.
	Корейские обычаи	Праздники, Новый год, Чусок	9 глава 104 С., 109 С. / 19 глава 197 С.
Начальный уровень	Корейская кухня, одежда и жильё	Корейская кухня	15 глава 161 С. / 16 глава 171 С.
	Хангыль	Алфавит	8-26 С.
	Корейские обычаи	Представление	2 глава 36-39 С.
	Корейские обычаи	Семья	2 глава 40 С.
	Корейские обычаи	Правила корейского представления	5 глава 60-61 С.
	Корейская кухня, одежда и жильё	Карта Республики Корея	6 глава 66-67 С.
Корейская кухня, одежда и жильё	Природа Кореи	7 глава 71-72 С.	

⁴ Национальный институт международного образования Республики Корея, Корейский язык (введение, начальный уровень, средний уровень, высокий уровень) в 4 книгах. – Сеул: Национальный институт международного образования Республики Корея, 2018.

Книга	Тема	Содержание	Страницы
	Корейская кухня, одежда и жильё	Времена года Кореи	8 глава 79-80 С.
	Корейские обычаи	Корейские имена и фамилии	10 глава 94 С.
	Корейское общество	Государственный флаг и гибискус (национальный цветок Кореи)	15 глава 130-131 С.
	Корейская кухня, одежда и жильё	Корейская кухня	16 глава 136 С.
	Корейская литература	Корейский миф об основании государства	20 глава 165 С.
	Корейские обычаи	Новый год, Чусок	22 глава 172-178 С.
	Корейская кухня, одежда и жильё	Остров Чеджудо	23 глава 183-184 С.
	Корейские обычаи	Корейская свадьба	25 глава 198-199 С.
	Корейская музыка	Корейская песня («С любовью»)	206-207 С.
Средний уровень	Корейские обычаи	Корейский праздник: Чусок	5 глава 60-61 С.
	Корейское общество	Правила сбора/сортировки мусора	9 глава 100 С.
	Корейская литература	Пословицы (гору Кымган тоже после еды смотрят), обзор сносок	10 глава 106, 110-112 С.
	Корейские культурные ценности	Столица Республики Корея: г. Сеул	10 глава 114-115 С.
	Корейские культурные ценности	Город Кёнджу	11 глава 122-123 С.
	Корейские культурные ценности	Всемирное наследие Кореи	11 глава 123-124 С.
	Корейские обычаи	Корейская традиционная игра: ютнори	15 глава 166 С.
	Корейская кухня, одежда и жильё	Корейская кухня, обеденный этикет	17 глава 187-188 С.
	Корейские обычаи	Жизнь корейцев: 100 дней и первый день рождения	20 глава 220-221 С.
	Корейские обычаи	Бракосочетание	20 глава 212-218 С.
	Корейские обычаи	Новоселье	21 глава 230-231 С.
	Корейская литература	Традиционные сказки («Золотой топор и серебряный топор»)	24 глава 260-261 С.
	Корейская история	Корейская история: Ли Сунсин и броненосец-кобуксон (корабль)	25 глава 274 С.
Высокий уровень	Хангыль	История создания корейского языка	1 глава 12, 19-21 С.
	Корейская литература	Проза («Зеркало мира»)	2 глава 31-32 С.
	Корейская литература	Стихи (Юн Дон Чжу, Ким Чжун Су, Ли Юк Са, Ким Ён Ран, «Цветок азалии»)	3 глава 35, 36, 43-45 С.
	Корейская поп-культура	Корейская волна – Халлю	4 глава 46-47 С.
	Корейская литература	Драма («Свадьба королевы муравьев»)	4 глава 53-55 С.
	Корейские обычаи	Свадьба (речь, произносимая на свадебной церемонии)	5 глава 56-66 С.
	Корейское общество	Проза («Объединение – день, когда мы вместе сможем дойти до горы Пектусан»)	7 глава 85-89 С.
	Корейская кухня, одежда и жильё	Остров Токто, г. Кёнджу	11 глава 126-137 С.
	Корейская история	Пак Нам Чжун	12 глава 146-147 С.
	Корейское общество	Второе движение за погашение государственного долга «Компания по сбору золота»	12 глава 147-148 С.
	Корейская история	Корейская история (Чон Чжу Ён)	13 глава 151-152 С., 158-160 С.
	Корейская кухня, одежда и жильё	Ханбок (Специальная выставка «Ханбок саран»)	14 глава 170-171 С.

Книга	Тема	Содержание	Страницы
	Корейская история	Корейская история («Мир и воссоединение благодаря кукурузе» – исследование ученого Республики Корея)	15 глава 182-183 С.
	Корейская литература	Очерк, эссе (Пхи Чжон Тык: «Моя любимая жизнь»)	16 глава 194-197 С.
	Корейская литература	Традиционные корейские сказки («Лесоруб и фея»)	17 глава 208-209 С.
	Корейское общество	Эссе («Я отправился в Панмунджон»)	18 глава 218-220 С.
	Корейское общество	Секрет острова Токто	19 глава 231-232 С.
	Корейская литература	Стихотворение (А.С. Пушкин: «Я вас любил...»)	20 глава 243 С.
	Корейская литература	Роман (Хван Сун Вон: «Ливень»)	22 глава 265-267 С.
	Корейская литература	Корейские классики (Чжун Хян Чон)	23 глава 269-270 С., 278-279 С.
	Корейское общество	Частная школа	23 глава 277-278 С.
	Корейская литература	Сиджо, Хаёга, Таншимга, Хван Чжин И	24 глава 281-282 С., 290-293 С.
	Корейская история	Корейская миграция в Россию	25 глава 302-303 С.
	Корейская литература	Песни народов Корё («Разбрасывая семена»)	25 глава 305 С.

Составлено авторами

1.2.2 Анализ учебников корейского языка, изданные институтом корейского языка при университете Ёнсе

Институт корейского языка при университете Ёнсе имеет 55-летнюю историю обучения корейскому языку. Для преподавания корейского языка и культуры ученикам из разных стран в 2013 году институтом была выпущена серия учебников.

В особенности, следует выделить учебник «Корейский язык Ёнсе 3-1», цель которого состояла в том, чтобы улучшить понимание Кореи, вводя соответствующую лексику, грамматику, культурологические темы, образ мышления корейцев, сосредоточив внимание на тех темах, которые должны знать учащиеся со средним уровнем корейского языка. Тематические тексты о культуре Кореи приведены в конце каждого раздела, и непосредственно связаны с темой раздела, а также создатели написали тексты так, чтобы учащиеся на данном этапе обучения могли с легкостью его понять. Кроме того, темы о культуре были структурированы таким образом, что каждая из них переплетается с языковой темой раздела.

В таблице 5 мы выделили содержание корейской культуры, представленное в учебниках институт корейского языка при университете Ёнсе «Корейский язык 1-1 ~6-2 (английское издание), всего 12 учебников.

Таблица 5

Содержание корейской культуры, представленное в учебниках по корейскому языку университета Ёнсе⁵

Книга	Тема	Содержание	Страницы
1-1	Хангыль и литература на Хангыль	Алфавит	XII-XVI
	Корейские обычаи	Представление	1 глава 2-7 С.

⁵ Институт корейского языка при Университете Ёнсе, Комитет по составлению учебников. Корейский язык 1-1 ~6-2 (английское издание) в 12 книгах. – Сеул: Издательство Университете Ёнсе, 2013.

Книга	Тема	Содержание	Страницы
	Корейское общество	Карта Кореи (расположение)	2 глава 67 С.
	Корейские обычаи	Семья, обращения	глава 76-78 С., 102-103 С.
	Корейская кухня, одежда и жильё	Корейская кухня	4 глава 114-141 С.
1-2	Корейское общество	География Сеула, транспорт	7 глава 232-261 С.
	Корейская кухня, одежда и жильё	Весенние цветы (азалия), времена года	9 глава 334, 335 С.
	Корейская поп-культура	Корейские фильмы	10 глава 374-375 С.
2-1	Корейские обычаи	Родственники	1 глава 19-39 С.
	Корейская кухня, одежда и жильё	Корейская кухня	2 глава 42-79 С.
	Корейское общество	Корейский рынок	3 глава 124-125 С.
	Корейские обычаи	Свадьба, обычаи (кружок, встреча выпускников, собрание жителей одного района, проводы, прощальная встреча, первый день рождения, годовщина)	4 глава 146-167 С.
	Корейское общество	Общественный транспорт	5 глава 170-199 С.
2-2	Корейское общество	Государственное учреждение	6 глава 212-253 С.
	Корейская литература	Литература («Отец и сын, продающие ослов»)	7 глава 293-294 С.
	Корейское общество	Интересный номер телефона	7 глава 298-299 С.
	Корейское общество	Туристические объекты в Корее (г. Кёнджу, г. Пусан и др.)	9 глава 350-357, 382 С.
3-1 Начиная с 3 книги существуют отдельные издания, посвященные культуре Кореи	Корейское общество	Корейский досуг	1 глава 35 С.
	Корейские обычаи	Иссаток (угощение соседям от новоприбывшего жильца)	2 глава 21 С.
	Корейская кухня, одежда и жильё	Здоровое питание	3 глава 109 С.
	Корейская литература	«Хинбу и Нольбу», «Сказание о Чхунхян», «Шим Чон», мюзикл Хёндэ, самульнори	4 глава 113, 120, 131, 140, 145 С.
	Хангыль	Великий король Седжон	5 глава 183 С.
3-2	Корейское общество	Культура встречи (этике при встрече)	6 глава 223 С.
	Корейское общество	Культурный шок и ошибки	7 глава 259 С.
	Корейское общество	Корейские школы (частные школы)	8 глава 297 С.
	Корейские обычаи	Языковой этикет	9 глава 333 С.
	Корейское общество	Прошлое и настоящие реки Хан	10 глава 369 С.
4-1	Корейское общество	География и достопримечательности Сеула	1 глава 8-9 С.
	Корейское общество	Зарубежная деревня в г. Сеул	1 глава 38-39 С.
	Восточная медицина	Конституция и личность	2 глава 82-83 С.
	Корейское общество	Соседский кузен	3 глава 120-121 С.
	Корейские обычаи	Игры	4 глава 133 С.
	Корейская кухня, одежда и жильё	Кухня	4 глава 135-136 С.
	Корейские обычаи	Вкус Кореи: «Такие разные вкусы»	4 глава 163 С.
	Корейское общество	Искусство	5 глава 170 С.
	Корейские обычаи	Свадьба	5 глава 178-179 С.
	Корейская мысль и религия	Традиционное мышление	5 глава 198-201 С.
	Корейские обычаи	Корейская семья	5 глава 206-207 С.
4-2	Хангыль	Пословицы	6 глава 231-232 С.
	Корейское общество	Этикет интернета	6 глава 249-250 С.

Книга	Тема	Содержание	Страницы
	Корейская мысль и религия	Суеверия	7 глава 259-285 С.
	Корейская мысль и религия	Корейская народная вера	7 глава 286-287 С.
	Корейская литература	«История Зарина Гоби», Ким Сон Даль	8 глава 307, 308 С.
	Хангыль	Экономическое сознание в корейских пословицах	8 глава 329 С.
	Корейские обычаи	Праздники и фестивали, новогодние праздники	9 глава 336-371 С.
	Корейская литература	Роман Ким Эран «Я иду в магазин»	10 глава 410 С.
	Корейская мысль и религия	Корейская маргинальность: холинизм в династии Чосон	10 глава 414-415 С.
5-1	Хангыль	Факторы, определяющие обращение и методы обращения в корейском языке	1 глава 22-23 С.
	Корейское общество	Лучше «Работая вместе мы сделали лучше», чем «Только я сделал это лучше»	2 глава 43 С.
	Корейское общество	«Профессиональная скорость ветра»	2 глава 54 С.
	Корейское общество	Старые праздники	3 глава 84-85 С.
	Корейское общество	Характер информационной эпохи – хангыль	4 глава 112-113 С.
	Корейское общество	Торговцы	5 глава 140-141 С.
5-2	Корейская поп-культура	Корейская традиционная культура (кино, драма, традиционные искусства: танец, пхансори, музыка, искусство, корёчхонджа)	6 глава 146-160 С.
	Корейские обычаи	Традиции и изменения (семья, вежливость), похороны, проходившие в течение 3 лет	7 глава 174-197 С.
	Корейское общество	Корейский образовательный центр, образование на протяжении всей жизни	8 глава 202-227 С.
	Корейская кухня, одежда и жильё	Восточное побережье, Одасан, Корейская земля – Корейский полуостров	9 глава 237, 254 С.
	Корейское общество	Дом действительно богатого человека	10 глава 282-283 С.
6-1	Корейская история	Успешные личности (корейские исторические личности), богатые личности	1 глава 2, 32-33 С.
	Корейское общество	Культура пожертвований в Корее	2 глава 64-65 С.
	Корейское общество	Мужчины и женщины (гендерная роль), корейские моральные принципы	3 глава 96-97 С.
	Корейское общество	Правый выбор (выборы и голосование, преодоление деления), политическая система Кореи	4 глава 102-131 С.
	Корейский спорт	Корейские единоборства, корейские боевые искусства	5 глава 145, 157 С., 164-165 С.
6-2	Корейское общество	Забота об иностранцах	6 глава 196-197 С.
	Культурные ценности Кореи	Защита культурного наследия Кореи и культурных ценностей Кореи	7 глава 202-231 С.
	Корейская кухня, одежда и жильё	Корейский дом	8 глава 236-247 С.
	Корейская мысль и религия	Мысль Кореи, корейская религия	8 глава 248-255 С., 264-265 С.
	Корейское общество	Исчезнувшие за последние 20 лет вещи (пейджер и т. д.)	9 глава 292-293 С.
	Корейская история	Новая система династии Чосон	10 глава 324-325 С.

1.2.3 Сравнение исследования Казанского федерального университета и учебников по корейскому языку

В таблице 6 мы представили сравнение исследования Казанского федерального университета «Выбор содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России» – таблица 3, содержание корейской культуры в учебниках по корейскому языку Национального института развития международного образования Республики Корея – таблица 4 и содержание корейской культуры, представленное в учебниках по корейскому языку университета Ёнсе – таблица 5.

Таблица 6

Сравнение содержания корейской культуры

№	«Выбор содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России» Казанский федеральный университет		Учебники Национального института развития международного образования Республики Корея	Учебники университета Ёнсе
1	Хангыль и корейская литература	Создание корейского языка (алфавит), специфика и универсальность корейской литературы, миф	Создание корейского языка (алфавит), корейская литература, миф о создании государства	Создание корейского языка, корейская литература / *миф
2	Корейские обычаи	Почтительность к родителям, родственники, обычаи (свадьба, похороны), праздники, игры	Представление, фамилии и имена, родственники, праздники, новый год, Чусок, семья, свадьба, игры, 100 дней, первый день рождения / *похороны	Представление, семья, обращение, тток, игры, свадьба, праздники и фестивали, обряды, похороны
3	Корейская музыка	Традиционная музыка (кучжун, самульнори), пхансори, современная музыка	Государственный гимн, современная музыка, Песни народов Корё	*
4	Корейская поп-культура	Корейская волна – Халлю, видео (медиа), кибер	Корейская волна – Халлю	Кино, драма, традиционное искусство: танцы, пхансори, традиционная музыка, искусство, корёчхончжан / *Корейская волна – Халлю
5	Корейское искусство	Традиционное и современное искусство	*	*
6	Корейские танец	Классические, современные	*	*
7	Корейская кухня, одежда и жильё	Корейская одежда, корейская кухня, корейское жильё и природа	Еда, корейская география, природа, сезоны года, Докдо, Ханбок / *жильё	Корейская одежда, корейская еда и здоровое питание, корейское жильё и природа
8	Корейский спорт	Традиционные виды спорта, современные виды спорта	*	Борьба, тхэккён
9	Корейская мысль и религия	Мысль, религия, система сознания	*	Корейская мысль, корейская религия / *система сознания
10	Корейская медицина	Восточная медицина	*	Конституция и личность
11	Культурные ценности Кореи	Мировое материальное нематериальное культурное наследие ЮНЕСКО, местная культура	Всемирное наследие, остров Чеджу, г. Сеул, г. Кёнджу	Защита культурного наследия Кореи и культурных ценностей Кореи

№	«Выбор содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России» Казанский федеральный университет		Учебники Национального института развития международного образования Республики Корея	Учебники университета Ёнсе
12	Корейская история	Корейская общая история (Коджосон, Гая, Три государства, Пархэ, Корё, Чосон, Новое время, современность)	Ли Сун Шин и Кобуксон, Пэк Нам Чжун, Чон Чжу Ён, Корейская миграция в Россию / *корейская общая история	Новая система династии Чосон / *корейская общая история
13	Корейское общество	Общество, политика, экономика (модернизация и экономическое развитие), образование, технологии	Гибискус, новоселье, Пханмунджом, школа / *политика, *экономическое развитие, *технологии	Рынок, общественный транспорт, государственные учреждения, номер телефона, туристические достопримечательности, активный отдых, встреча, культурный шок, школа, прошлое и настоящее реки Хан, соседний кузен, технологии, интернет этикет, род занятий, праздники, торговцы, образование, личности на валюте, культура пожертвований, гендерная роль, политическая система и др. / *политика, *экономическое развитие

* Отсутствует в текущем учебнике, должно быть добавлено позже (составлено авторами)

1.2.3 Содержание корейской культуры, которое следует добавить в будущие учебники

В таблице 7 представлены темы, которые не освещены в учебниках Национального института развития международного образования Республики Корея и учебниках университета Ёнсе, обобщенное содержание которых представлено в таблице 6.

Таблица 7

Содержание корейской культуры, которое следует добавить к текущим учебникам

Учебник	Содержание, которое следует добавить
Учебники Национального института развития международного образования Республики Корея	Корейские обычаи (похороны), корейское искусство, корейские танцы, корейский спорт, корейская мысль и религия, общая история Кореи, корейская медицина, корейское общество (политика, экономическое развитие, техника)
Учебники университета Ёнсе	Корейская литература (миф), корейская музыка, халлю, корейское искусство, корейские танцы, корейская мысль и религия (церемониальная система), общая история Кореи, корейское общество (экономическое развитие)

Составлено авторами

2. Рассуждения

Основываясь на результатах вышеуказанного исследования, мы выявили необходимость в доработке содержания корейской культуры, рассуждения об этом представлены в данной главе.

- Чтобы улучшить коммуникативные навыки, важно изучение корейской культуры. В связи с этим Национальный институт корейского языка запустил исследование, призванное отразить корейскую культуру в корейских учебниках, так как имело смысл в определении «диапазона содержания корейской культуры» впервые в Республике Корея, данная работа вышла в свет в 2011 году под названием «Корейская стандартная модель международного образования».

- Соответственно, после публикации данной работы в 2011 году, корейская культура стала отражаться в корейских учебниках, таких как Сеульский национальный университет (2013), университет Ёнсе (2013) и др. Однако по результатам анализа этих учебников на 2018 год, достаточное и подходящее содержание корейской культуры в полной мере не отражено в данных учебниках, поэтому их необходимо дополнить.
- Проанализировав вышеуказанные исследования и учебники, мы пришли к выводу, что их следует дополнить, с целью обогащения знаниями и улучшения коммуникативных навыков учащихся. В частности, следует добавить такие темы корейской культуры как: мифы, почтительность к родителям, корейские ценности, корейская общая история, экономическое развитие.
- Содержание корейской культуры сосредоточено на традиционных аспектах, однако современная культура с каждым годом растет и развивается. Мы считаем, что следует добавить такие культурные аспекты как: интернет-литература, интернет-этикет, признание национального культурного фестиваля, а также следует отметить сокровища королевской семьи Чосон в том числе и записи, которые были зарегистрированы ЮНЕСКО в октябре 2017 года, 30 июня 2018 года – Санса, буддийские горные монастыри в Корее и многие другие.
- Содержание корейской культуры варьируется по объему и классификации в зависимости от цели и предмета обучения. Содержание культурного образования отличается в зависимости от того, является ли изучение культуры отдельной областью с углубленным изучением, или культурный элемент является инструментом повышения навыков общения.
- Изучая корейский язык как второй иностранный, делается упор на коммуникативные навыки (язык) в изучении, поэтому культурные аспекты изучаются для улучшения данного навыка. В связи с этим изучение корейской культуры следует выполнять поэтапно в зависимости от уровня учащихся, что требует структурирования.
- При изучении корейской культуры в академических целях или при специальных обстоятельствах (трудоустройство, брак, командировка и т. д.) следует изучать культуру более подробно. Предметы по культуре должны быть приоритетными, и в учебниках культура должна быть описана с углублением в тему.

Заключение

В данной работе на основе предыдущего исследования «содержания корейской культуры» опубликованного в марте 2018 года, мы проанализировали другие исследования по данной тематике, учебники по корейскому языку Национального института международного образования Республики Корея, а также учебники по корейскому языку университета Ёнсе.

Мы выявили, что в работе «Корейская стандартная модель международного образования 2011 год (2 этап)» нахватает следующих тем: почтительность к родителям (культура семьи), корейская поп-культура (Халлю, видео (медиа), кибер), традиционные дома в Корее, церемониальная система, корейская медицина, корейская общая история.

В учебниках Национального института международного образования Республики Корея упущены следующие темы: похороны, корейское искусство, корейские танцы, корейский спорт, корейская мысль и религия, корейская медицина, политика корейского общества, экономическое развитие и техника.

В учебниках университета Ёнсе также следует дополнить информацию по культуре: корейская мифология, корейская музыка, халлю, корейское искусство, корейские танцы, церемониальная система, общая история Кореи, экономическое развитие Кореи.

Данное исследование предполагает, что «содержание корейской культуры» в учебниках должно быть основано на стандартах и придерживаться полного освещения тем корейской культуры. Мы надеемся, что, основываясь на этом исследовании, будущие и нынешние учебники улучшат информацию о культуре Кореи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аликберова А.Р., Ко Ен Чоль, Хабибуллина Э.К. «Выбор содержания учебных материалов по культуре Кореи для университетов России» 5 международная научно-практическая конференция по корееведению: сборник статей и докладов участников форума. – Казань: из-во «ФЭН» АН РТ, 2018.
2. Аликберова А.Р., Ко Ен Чоль, Тахтарова С.С. Содержание образования по культуре Кореи для студентов-корееведов университетов России. – Россия: Современное педагогическое образование №1, 2018.
3. Ким Чжун Соп. Корейская стандартная модель международного образования 2011 год (2 этап). – Сеул: Национальный институт корейского языка, 2011.
4. Ким Чжун Соп. Разработка корейской стандартной модели международного образования. – Сеул: Национальный институт корейского языка, 2010.
5. Ко Ен Чоль, Мухаметзянов Р.Р. Изучение особенностей корейских и славянских мифов об образовании государства, журнал Научные исследования и разработки. – Россия: Современная коммуникативистика. Том 6 № 4, 2017.
6. Ко Ен Чоль, Аликберова А.Р., Каримова Р.Р. Исследование списка литературы на русском, посвященной корейской культуре. Второй международный семинар по корееведению «Россия-Корея: настоящее и будущее российского корееведения. Казань. – Россия: КФУ, 2017.
7. Пак Ён Сун. Корейская культура, которую мы действительно должны знать. – Сеул: Хёнамса, 2017.
8. Тахтарова С.С., Ко Ен Чоль, Хузина А.И. Сравнительно-сопоставительный анализ мифов Республики Татарстан и Республики Кореи. – Тамбов: Грамота. Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 6 (72), Июнь 2017.
9. Шин Чу Чхоль. Корейская культура и литература в образовании корейского языка. – Сеул: Кхонюникэйщепоксы, 2014.
10. Lee Sang-hoon, Yoon Teak-lim, Christian J. Park. Культурная панорама Кореи / под ред. Центра международных обменов. – Республика Корея: Академия корееведения, 2013.
11. Tomalin, Barry & Stempleski, Susan. Cultural Awareness. – Oxford: Oxford University Press, 1993.
12. Young Cheol Ko, Alina Ilshatovna Khuzina. Aspects of Korean culture that have to be introduced in Russia. – QUID: Investigación, Ciencia y Tecnología, vol 28 Special Issue №1, 2017.

Ko Young Cheol

Kazan (Volga region) federal university, Kazan, Russia
E-mail: komgus@mail.ru

Kim Youngsuk

Kazan (Volga region) federal university, Kazan, Russia
E-mail: yskim1872@hanmail.net

Reflection of Korean culture in Russian textbooks on the Korean language

Abstract. The article describes the contents of the first study on Korean culture of the National Institute of Korean Language. The content of Korean culture was also analyzed in the work “The Model of the Korean Language for International Education” (stage 2), presented by the National Institute of Korean Language in January 2011. We will also compare our research with our earlier work, “Choosing the Content of Educational Materials on Korean Culture for Russian Universities”, which the authors presented at a seminar at Kazan Federal University. At the end of the study, we will propose measures to improve the content of educational materials on Korean culture.

The authors analyzed Korean textbooks compiled by the National Institute of International Education of the Republic of Tatarstan, as well as Korean language textbooks of Yonsei University, created for foreigners. Then we will present ways to improve these textbooks, comparing them with the results of the work “Choosing the Content of Educational Materials on Korean Culture for Russian Universities”, presented at Kazan Federal University in 2018.

This study presents the “content of Korean culture”, which aims to teach Korean culture or Korean to foreigners, while at the same time adhering to the standards of teaching. Based on this study, we hope that the current Korean textbooks will be improved to accommodate comprehensive topics on Korean culture. We also hope that the results of this study will help foreigners, including Russians, to improve their understanding of Korean culture, which will contribute to the improvement of their communication skills.

Keywords: Korean language; Korean culture; Korean textbooks; communication education; content of Korean culture; National Korean Language Institute; Korean standard model of international education; Kazan Federal University; Korean National Institute of International Education; Yonsei University